Porównanie tłumaczeń Marka 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy zobaczył Jezus wielki tłum i ulitował się nad nimi gdyż byli jak owce nie mające pasterza i zaczął nauczać ich wiele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszedł, zobaczył wielki tłum i zlitował się nad nimi,\* gdyż byli jak owce nie mające pasterza\*\* – i zaczął ich uczyć wielu rzeczy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce nie mające pasterza; i zaczął nauczać ich wiele.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy zobaczył Jezus wielki tłum i ulitował się nad nimi gdyż byli jak owce nie mające pasterza i zaczął nauczać ich wiele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc wyszedł, zobaczył wielki tłum ludzi i zlitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza, a potem zaczął ich uczyć wielu rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus wyszedł, zobaczył mnóstwo ludzi i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce niemające pasterza. I zaczął nauczać ich wielu rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, iż byli jako owce nie mające pasterza, i począł ich nauczać wiele rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy Jezus, ujźrzał wielką rzeszą i był ruszony miłosierdziem nad nimi, iż byli jako owce nie mające pasterza. I począł je uczyć wiela rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus wysiadł, ujrzał wielki tłum. Zlitował się nad nimi, byli bowiem jak owce nie mające pasterza. I zaczął ich nauczać o wielu [sprawach]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyszedłszy, ujrzał mnóstwo ludu i ulitował się nad nimi, że byli jak owce nie mające pasterza, i począł ich uczyć wielu rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wyjściu z łodzi Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza. I zaczął im głosić liczne nauki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jezus wyszedł na brzeg, ujrzał wielki tłum. Ulitował się nad nimi, ponieważ byli jak owce, które nie mają pasterza. I długo ich nauczał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wysiadł, zobaczył już wielu ludzi. Wzruszył się nimi, bo byli niby owce nie mające pasterza. Zaczął ich długo nauczać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy Jezus przybył i zobaczył tak liczny tłum, poczuł żal w sercu, bo byli jak owce bez pasterza. Zaczął ich więc uczyć wielu rzeczy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy (Jezus) wyszedł, zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza. I zaczął ich nauczać o wielu rzeczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, побачив Ісус численний натовп, змилосердився над ними; були так, як ті вівці, що не мають пастуха, і почав їх багато навчати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy ujrzał wieloliczny tłum i zjednoczył się wewnętrznym narządem aktywnie na nich, że byli tak jak owce nie mające pasterza, i począł sobie aby nauczać ich przez wieloliczne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus wyszedł oraz zobaczył wielki tłum użalił się nad nimi, bo byli jak owce nie mające pasterza. Zaczął ich też wiele nauczać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua wyszedł na brzeg, ujrzał wielki tłum. Zdjęty współczuciem, bo byli jak owce bez pasterza, zaczął nauczać ich wielu rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, wyszedłszy, ujrzał wielki tłum, lecz ulitował się nad nimi, gdyż byli jak owce bez pasterza. I zaczął ich nauczać wielu rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wychodząc z łodzi, Jezus znów zastał więc tłumy ludzi. Gdy spojrzał na zebranych, ogarnęła Go litość, byli bowiem jak owce bez pasterza. Zaczął więc nauczać ich wielu ważnych prawd. |

1. 1) <x>470 9:36</x>; <x>470 15:32</x>; <x>480 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 34:6</x> [↑](#footnote-ref-3)